

В. Стреж

**СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТАМИ НАИМЕНОВАНИЯМИ ОДЕЖДЫ
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Исследование семантических особенностей фразеологических единиц английского и русского языков с компонентом, относящимся к лексико-семантической группе «одежда» является актуальным и представляет научный интерес, поскольку позволяет раскрыть культурные особенности народа, познать его историю и традиции, что способствует повышению эффективности процесса межкультурной коммуникации.

В ходе исследования были выявлены фразеологические единицы с компонентом – названием предмета одежды, которые были распределены, исходя из их значения, по тематическим группам, представленным в табл.1.

Таблица 1. Фразеологические единицы с компонентами наименованиями предметов одежды, распределенные по тематическим группам

Тематическая группа	английский язык	русский язык
характер человека	a wolf in sheep's clothing; a big girl's blouse/shirt; blue stocking;	руки в брюки; выпрыгивать из штанов; держаться за мамину юбку;
межличностные отношения	good clothes open all doors; to put someone in a straitjacket; to wear the pants in one's family; to take off one's hat;	по одежке встречают, по уму провожают; сарафанное радио; надевать смирительную рубашку; заткнуть за пояс; закидать шапками; быть у кого-то под башмаком; два сапога пара; снимать шляпу;
поведение, чувства и эмоции	to trail one's coat; to shake in one's shoes; one's heart sank into one's boot;	плакаться в жилетку; давать по шапке;
финансовое положение	empty pockets; to lose one's shirt; to get along on a shoestring;	без штанов; снимать последнюю рубашку; набивать карманы; толстый карман

Сравнение фразеологических единиц с компонентом-наименованием одежды в сопоставляемых языках позволяет выявить как сходства, так и различия между языками; при этом межъязыковое различие превалирует над сходством. Межъязыковые различия обусловлены историческими особенностями развития народа, особенностями его мышления, со знаковыми и социально-культурными функциями конкретного вида одежды или ее элемента в социуме.